

12. Онопченко Т. Д. Лівнопсихологічні особливості писемного перекладу ділового листування / Т. Д. Онопченко // Вісник КНЛУ. Серія: Педагогіка. – 2004. – В. 7. – С. 143-151.
13. Подгайская И. М. Функционально-прагматический аспект построения деловой речи на английском языке (на материале обзорных статей журнала "The Economist") : дис. канд. филол. наук: спец. : 10.02.04 / Подгайская Ирина Михайловна. – М., 1994. – 226 с.
14. Суханова И. Д. Композиционно-структурные и лингвостилистические параметры текстов жанра коммерческой корреспонденции : автореф. дис. на здобуття наук. ступеня канд. фил. наук: спец. 10.02.04 / И. Д. Суханова. – М., 1984. – 26 с.
15. Campbell S. Translation into the Second Language / Stewart Campbell. – New York : Addison Wesley Longman, 2003. – 208 p.
16. Nord C. Textanalyse und Übersetzungsauftrag / Christiane Nord. – München : Goethe Institut, 1999. – 153 s.
17. Stern H. H. Fundamental Concepts of Language Teaching / H. H. Stern. – Oxford : Oxford University Press, 1983. – 582 p.
18. Wilss W. Knowledge and Skills in Translation / W. Wilss. – Amsterdam; Philadelphia : John Benjamins Pub., 1996. – 259 p.

***Пасечник Т. Д. Методическая типология трудностей письменного перевода текстов официально-делового стиля.***

*Статья посвящена анализу трудностей письменного перевода текстов официально-делового стиля. Описаны факторы, которые приводят к возникновению этих трудностей. Предложена методическая типология трудностей письменного перевода.*

**Ключевые слова:** методическая типология трудностей письменного перевода, текст-оригинал, текст-перевод, трудности письменного перевода, фазы письменного перевода.

***Pasichnyk T. D. The methodological typology of the difficulties of written translation of the texts belonging to official business style.***

*The article is focused on the difficulties of written translation of the texts belonging to official business style. The factors, which cause these difficulties, have been described. The methodological typology of the difficulties of written translation has been suggested.*

**Keywords:** difficulties of written translation, methodological typology of the difficulties of written translation, source text, stages of written translation, target text.

**Пашкевич В. В.**

**Минский государственный лингвистический университет**

## **ПРАВСТВЕННОЕ САМООПРЕДЕЛЕНИЕ ЛИЧНОСТИ КАК ПСИХОЛОГО-ПЕДАГОГИЧЕСКАЯ ПРОБЛЕМА**

*В статье рассматривается психолого-педагогический аспект проблемы нравственного самоопределения личности, выделяются структурные компоненты самоопределения, определяются признаки нравственно самоопределившейся личности, обозначены педагогические условия эффективности процесса нравственного самоопределения.*

**Ключевые слова:** нравственность, нравственный выбор, нравственная ответственность, нравственное самоопределение.

На протяжении всей истории развития человечества проблема нравственного развития и совершенствования личности всегда оставалась приоритетной, во все времена волновала человечество, оставалась доминирующей в трудах философов различных школ и направлений, представителей различных религий, психологов, педагогов-теоретиков и педагогов-практиков. Для любого общества, любой религии важно воспитать человека не просто соблюдающего те или иные нравственные законы или заповеди, но умом и сердцем принимающие их, воспитать личность, для которой проблема нравственного выбора, а главное нравственной ответственности за свои поступки не стоит остро. Поиск

универсальных средств становления и развития такой нравственно полноценной личности, способной принимать нравственные решения и нести ответственность за их решения, продолжается и сегодня. Тысячелетиями накопленный опыт воспитания показывает различные подходы к достижению обозначенной цели. Вместе с тем, как показала практика, трудно добиться позитивного результата в воспитательном процессе, особенно процессе нравственного воспитания, опираясь на регламентацию и жесткое управление. Результатом такого подхода является личность нравственно инфантильная, неспособная на ответственный нравственный выбор, уклоняющаяся от выбора как такового и принятий решений. Мы забыли учение великого педагога К. Д. Ушинского, который писал, что для нравственной жизни человека свобода также необходима, как кислород для физической. Если нет свободы – нет и нравственности. Действие, совершаемое по принуждению и несвободно, не может иметь нравственной оценки. Не случайно в педагогической среде все большую актуальность приобретает идея формирования личности способной к самоопределению и как важнейшей составляющей этого процесса – самоопределению нравственному.

В отечественной, а также в зарубежной педагогике и психологии не так много специальных работ, посвященных изучению проблемы нравственного самоопределения.

Анализ философских учений о нравственном самоопределении личности (Ж. П. Сартр, Э. Фромм, Н. О. Лосский, Н. Д. Зотов, Д. Ж. Валеев, О. Г. Дробницкий и др.) дал нам возможность сделать вывод, что толчком к самоопределению является осознание человеком самого себя, своего существования, своего прошлого, настоящего и будущего. Самоопределение – это свободный выбор человека и осознание самосоздания, выбор способов своего существования и взаимоотношений с другими людьми и вещами, но выбор соотносительный с нормами и требованиями общества, которые человек осознает и принимает.

Не остались в стороне от изучения проблемы самоопределения и представители психологической науки. Так, в психологическом словаре А. В. Петровского и М. Г. Ярошевского самоопределение личности рассматривается как “сознательный акт выявления и утверждения собственной позиции в проблемных ситуациях” [5, с. 351]. Методологические основы психологического подхода к проблеме самоопределения были заложены еще С.Л. Рубинштейном. Самоопределение в психологической науке рассматривается в качестве интегрального мотива жизненной активности и важнейшего мобилизационного ресурса человеческой психики (З. Фрейд, Э. Фромм, К. Юнг, С. Л. Рубинштейн, И. С. Кон, В. Ф. Сафин, К. А. Абульханова-Славская и др.). А. Н. Леонтьев рассматривает самоопределение как глубоко индивидуальное преломление норм и ценностей окружающей действительности, основным результатом которого – избирательные отношения к миру, выбор деятельности, которые личность присваивает [3]. Согласно К. А. Абульхановой-Славской, самоопределение – это осознание личностью своей позиции, которая сформировалась внутри координат системы отношений [1]. Проблеме самоопределения личности в общеповеденческом понятии посвящено исследование В. Ф. Сафина [6]. Личность, которая самоопределяется, согласно подхода ученого, – это социально зрелый человек, который владеет высоким уровнем развития интеллекта, физических сил, практических умений и навыков, необходимых для социально направленной жизнедеятельности. В психологическом аспекте такая личность осознает свои цели, жизненные планы, личностные и физические свойства, то, что ждет от нее общество.

Л. И. Божович рассматривала проблему самоопределения личности в аспекте возрастного развития. Ею отмечается, что потребность в самоопределении возникает у ребенка на этапе перехода подростка в юношеский возраст [2].

Изучение и анализ психологической и педагогической литературы по проблеме самоопределения личности привели нас к выводу, что какой бы тип самоопределения не рассматривался (личностное, жизненное, профессиональное, социальное), можно

выделить следующие структурные компоненты самоопределения:

- когнитивный компонент (знания о себе, своей самобытности, своих способностях, особенностях и своей личной неповторимости);
- аксиологический компонент (система ценностей, ценностных ориентаций, в том числе нравственных, которые регулируют поведение личности);
- конативный компонент (что и как человек делает, как относится к своей деятельности, какие у него взаимоотношения с другими людьми; присутствие индивидуальной активности, проявление своей индивидуальности);
- аффективный компонент (эмоции и чувства личности, которые проявляются и связаны с личными переживаниями, оценкой и самооценкой).

Нас наиболее интересует понятие “нравственное самоопределение”. В этом плане мы рассматриваем самоопределение как центральный механизм становления личностной зрелости, сущность которого в осознанном выборе человеком своего места в системе разносторонних социальных отношений. Появление потребности в самоопределении свидетельствует о достижении личностью довольно высокого уровня развития, для которого характерно стремление занять собственную, достаточно независимую позицию в структуре связей с другими людьми.

На ранних этапах развития ребенка центральным механизмом его становления его сознания выступает приобщение к культурно-историческому, моральному опыту человечества. Формирование жизненных навыков, речи, мыслительных операций осуществляется в тесной связи с носителями опыта – взрослыми, которые выступают направляющей и регулирующей силой в этом процессе. Усвоение нравственного опыта происходит за счет подражания, позже – посредством совместных, кооперативных действий. Подчиненное положение ребенка на этом этапе естественно и закономерно. Только постепенно ребенок приобретает способность действовать самостоятельно, что выступает главной предпосылкой формирования самосознания. На этой основе по мере возрастного развития формируются осознанные избирательные отношения к внешним обстоятельствам, нравственным ценностям. Ребенок уже в состоянии принимать одни и отрицать другие не просто на основе элементарных стремлений или настроения, но и на основе осознанных оценок, убеждений, идеалов. Психологи рассматривают самоопределение и как процесс усвоения человеком разных социальных ролей, одни с которых он принимает, другие – отрицает; одни успешно усваивает, тогда как исполнение других у него не получается. В этом процессе решающее значение принадлежит педагогическому влиянию, так как именно от него зависит выбор ролей и их адекватное усвоение. Недоработки в воспитательном процессе приводят к тому, что, взрослея, человек не может полноценно выполнять социально значимые роли, осуществлять нравственный выбор и поэтому отдает предпочтение тем, которые не связаны с интеллектуальными и нравственными усилиями. Полноценного самоопределения в таких случаях не происходит, это значит, что предпочтение отдается конформному подражанию примитивным образцам. Результатом этого является пассивность, нравственный инфантилизм, девиантное поведение.

В педагогической литературе нравственное самоопределение часто рассматривается как определение своего нравственного идеала и нравственных принципов как основных регуляторов своих поступков и жизнедеятельности в целом, осознание себя как хранителя и носителя нравственных ценностей. Такой подход кажется нам немного упрощенным, не в полной мере раскрывающий сущность вопроса в контексте проблемы самоопределения в целом. Мы рассматриваем *нравственное самоопределение как феномен, который имеет ценностно-смысловую основу и основывается на осознанном и ответственном нравственном выборе и соотносится с требованиями морали, определению отношений к нравственным ценностям общества и личных ценностей, путей нравственной самореализации.*

Жизнь так устроена, что мы всегда выбираем и с необходимостью выбора сталкиваемся уже на первых порах своего существования. Сделать правильный нравственный выбор, самоопределившись в той или иной жизненной ситуации – значит выбрать один из нескольких возможных путей. Как не запутаться в многообразии вариантов выбора, сделать единственно правильный и верный нравственный выбор? Вопрос этот особенно актуален для молодого человека, личности, у которой еще не сформировалась система нравственных ценностей и ценностных ориентаций.

Как происходит процесс нравственного самоопределения? В своих суждениях мы исходим из того, что процесс нравственного самоопределения протекает на протяжении всей жизни, он может активизироваться, переходить на более высокий уровень на определенных этапах развития личности.

Процесс нравственного самоопределения не может осуществляться без анализа личности своих нравственных возможностей, способностей, склонностей, интересов, целевых установок, нравственных качеств и ценностей; он протекает под влиянием многих как внутренних, так и внешних факторов.

Стремление к нравственному самоопределению – стремление к высшему уровню развития. Мы считаем, что для личности, способной к нравственному самоопределению характерно:

- осознание себя как непосредственного субъекта нравственной деятельности;
- знание своих нравственных возможностей и адекватная нравственная самооценка;
- способность к нравственному выбору;
- присутствие нравственной активности и ответственности;
- сформированные нравственные ценностные ориентации;
- устойчивое стремление к нравственной самореализации.

Процесс нравственного самоопределения имеет свои этапы развития, которые, в определенной степени, соотносятся с этапами физического и психического развития личности [4]. Отсутствие педагогической поддержки процесса нравственного самоопределения, а также незнание педагогом условий эффективного развития нравственного самоопределения может привести к нравственному инфантилизму воспитанника, что выражается в неспособности к самостоятельному нравственному выбору, несформированности системы нравственных ценностей, отсутствию четко выраженной линии поведения. При этом, данное положение может полностью удовлетворять ребенка, а позже и взрослого человека. Приспособление к обстоятельствам жизни, обвинения всех окружающих, кроме себя, в ситуации неудачи становится нормой для личности.

Анализ философской, психолого-педагогической литературы, наш собственный опыт изучения проблемы нравственного самоопределения позволили сделать вывод, что можно выделить следующие составляющие данного понятия:

- нравственные знания (знания нравственных категорий и нравственных принципов);
- мотивы поведения;
- нравственная самооценка, полученная личностью на основе самопознания;
- нравственные ценностные ориентации.

Исходя из сказанного, механизм процесса нравственного самоопределения личности мы видим в познании и принятии нравственных ценностей общества через нравственный выбор, идентификации, самопознание и формирование на этой основе нравственных ценностных ориентаций, духовной самоценности, способности самостоятельно вырабатывать нравственные принципы и руководствоваться ими в своем поведении.

Подчеркнем еще раз, что процесс нравственного самоопределения будет протекать успешно при условии, что основой его будет гуманная педагогика, способствующая осознанному принятию ценностей, их выбору, а не навязывание с установкой

беспрекословного исполнения. Педагогу важно помнить и о том, что в нравственном самоопределении личности чрезвычайно важное значение приобретает процесс самопознания. В этой ситуации задачей учебно-воспитательного учреждения, родителей становится создание условий для самопознания. В процессе самопознания формируется нравственная самооценка ребенка, развивается способность к оцениванию, объективному выбору.

Сущность нравственного самоопределения в педагогике рассматривается и через категорию нравственной ответственности. Ответственность – это нравственная отчетность за совершенный поступок. Человек несет нравственную ответственность перед своей совестью за нарушение требований нравственного закона не только за свои слова и поступки, но и за скрытые намерения, желания и помыслы. Вообще о нравственном самоопределении можно говорить лишь тогда, когда нравственное “я” объективизируется в реальном поведении субъекта, другими словами при единстве нравственного сознания и поведения. Также важными условиями нравственного самоопределения личности являются развитие таких качеств, как самостоятельность и активность, учет половой принадлежности, возрастных особенностей, развитие чувственно-эмоциональной и волевой сфер развивающейся личности. Особо хотелось бы отметить, что успех процесса нравственного самоопределения может быть не полным, если не учесть необходимость формирования волевой и чувственно-эмоциональной сфер личности. Выбор, а тем более нравственный выбор, всегда предполагает определенных волевых усилий, способности не пугаться жизненных трудностей. Преодолевать жизненные испытания, закалять в трудностях свой характер способна лишь личность волевая и целеустремленная. Что же касается развития чувственно-эмоциональной сферы, то лишь благодаря ей жизнь приобретает всю свою подлинную полноту и ценность. Эмоции и чувства дают нам возможность ощутить и проявить любовь к ближнему, сострадание и милосердие. Развита чувственно-эмоциональная сфера человека свидетельствует о том, что личность в состоянии не только оценить ту или иную нравственную ситуацию, но и прочувствовать состояние человека, поддержать или простить его. Особенно важным в этом отношении становится школьный период жизни личности, когда закладывается фундамент ее здания. Но немаловажно также помнить, что эмоции могут играть и отрицательную роль в нравственном самоопределении человека. Надлежащий контроль своих эмоций и чувств – также свидетельство нравственной зрелости и нравственной свободы.

Подводя итог, отметим, что потребность и способность личности к самоопределению обусловлена уровнем развития общества. Хочется надеяться, что ушли в небытие времена директивной педагогики с жесткими установками на исполнение норм, предписаний, инструкций, на уменьшение активной позиции личности, творческого начала в освоении нравственных норм и ценностей. Сегодня нормой для учебного заведения становится возможность выбора новых вариативных программ, учебников, технологий обучения и воспитания. Все это создает лишь стартовые возможности для процесса нравственного самоопределения развивающейся личности. Поэтому сегодня важнейшей задачей школы становится создание благоприятных условий для нравственного развития и самоопределения учащихся, что, в свою очередь, обуславливает познание педагогической сущности и механизма процесса нравственного самоопределения.

#### *Используемая литература:*

1. *Абульханоова-Славская К. А.* Стратегия жизни / К. А. Абульханоова-Славская. – М. : Мысль, 1991. – 299 с.
2. *Божович Л. И.* Личность и ее формирование в детском возрасте / Л. И. Божович. – М. : Просвещение, 1968. – 464 с.
3. *Леонтьев А. Н.* Деятельность. Сознание. Личность / А. Н. Леонтьев. – М. : Политиздат, 1975. – 304 с.
4. *Пашкевич У. В.* Маральнае самавызначэнне школьнікаў: метадалогія і тэорыя / У. В. Пашкевіч. – Мінск : МДЛУ, 2007. – 177 с.

5. Психология. Словарь / под общ. ред. А. В. Петровского, М. Г. Ярошевского. – 2-е изд., испр. и доп. – М. : Политиздат, 1990. – 494 с.
6. Сафин В. Ф. Психология самоопределения личности : учеб. пособие к спецкурсу / В. Ф. Сафин. – Свердловск : Свердловск. гос. пед. ин-т, 1986. – 142 с.

**Пашкевич В. В. Моральне самовизначення особистості як психолого-педагогічна проблема.**

*У статті розглядається психолого-педагогічний аспект проблеми морального самовизначення особистості, виділяються структурні компоненти самовизначення, визначаються ознаки особистості, яка є морально самовизначеною, позначені педагогічні умови ефективності процесу морального самовизначення.*

**Ключові слова:** моральність, моральний вибір, моральна відповідальність, моральне самовизначення.

***Pashkevich V. V. Moral self-identity as a psychological and pedagogical problem.***

*In the article psychological and pedagogical aspects of the problem of moral self-determination are analyzed, structural components of self-determination are singled out, features of a morally self-determined person are defined, pedagogical conditions of an effective process of moral self-determination are designated.*

**Keywords:** morals, a moral choice, moral responsibility, moral self-determination.

**Петько Л. В.**  
**Національний педагогічний університет**  
**імені М. П. Драгоманова**

## **НАПИСАННЯ І ЗАХИСТ РЕФЕРАТІВ ІНОЗЕМНОЮ МОВОЮ ЗА ПРОФЕСІЙНИМ СПРЯМУВАННЯМ – ОДИН ІЗ ШЛЯХІВ ПІДГОТОВКИ СТУДЕНТІВ ДО НАВЧАННЯ У МАГІСТРАТУРІ**

*У статті представлений інноваційний досвід організації підготовки до вступного випробування до магістратури з іноземної мови за професійним спрямуванням шляхом написання і захисту реферату за фахом.*

**Ключові слова:** іноземна мова, навчання, студент, магістратура, креативність, самостійність.

В сучасних умовах модернізації мовної освіти в Україні актуальною набуває проблема володіння студентами вищих навчальних закладів (ВНЗ) іноземною мовою. Знання іноземної мови виступає не тільки як засіб спілкування і пізнання, а опанування студентами мовної мовленнєвої компетенції – сукупності знань, умінь і навичок, необхідних для використання іноземної мови (ІМ) у здобуванні вищої освіти і для майбутньої професійної діяльності.

Навчання іноземній мові у ВНЗ спрямовано на удосконалення мовних і мовленнєвих умінь студентів, необхідних для організації їх самостійної навчальної діяльності. Тому вивчення кожної теми на заняттях з іноземної мови у ВНЗ передбачає використання вправ на збагачення словникового запасу за фахом, стимулювання студентів до науково-дослідної діяльності.

Сучасна парадигма освіти “навчання протягом життя” [1] порушує нові завдання в організації безперервної педагогічної освіти, що чітко відображено в Концепції підготовки магістрів в Україні [2], у новому Законі “Про освіту” [3], і спрямована на підготовку вчителя з широким спектром професійних якостей, тому що готовність майбутнього педагога до практичної діяльності розглядається як його фахова компетентність.

**Постановка проблеми.** Концепція підготовки магістрів в Україні передбачає